

53 (1963) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 83

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging van de Herziene Rijnvaartakte, onder-  
tekend te Mannheim de 17e oktober 1868;  
Straatsburg, 20 november 1963*

B. TEKST**Overeenkomst tot wijziging van de Herzienne Rijnvaartakte,  
ondertekend te Mannheim de 17e oktober 1868**

De Bondsrepubliek Duitsland,

Het Koninkrijk België,

De Franse Republiek,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

De Zwitserse Bondsstaat,

besloten hebbende de Herzienne Akte van Mannheim van 17 oktober 1868, evenals de latere wijzigingen, gedeeltelijk te wijzigen, teneinde de organisatie en het functioneren van de Centrale Commissie in het belang van de internationale samenwerking aan te passen aan de omstandigheden waaronder zij heden ten dage werkt, met dien verstande dat deze beperkte herziening geen inbreuk maakt op de grondbeginselen van het Rijnregime,

zijn overeengekomen in gemeenschappelijk overleg de volgende wijzigingen en aanvullingen aan te brengen in de Herzienne Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, alsmede in de latere wijzigingen:

**Artikel I**

De volgende wijzigingen worden aangebracht:

a) In artikel 9 wordt de laatste zin van de eerste alinea als volgt gelezen:

„In dat geval moet hij bovendien ten douanekantore een manifest inleveren overeenkomstig het door de Centrale Commissie vastgesteld model.”

b) In artikel 27 vervalt de laatste zin van de eerste alinea.

c) In artikel 32, aan het eind, wordt in plaats van de woorden „drie honderd franken” gelezen „600 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900”.

d) In artikel 37, eerste alinea, wordt in de plaats van het woord „franken” gelezen „goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900”;

tweede alinea, eerste zin, wordt in plaats van „tien dagen” gelezen „30 dagen”.

**Convention portant amendement à la Convention révisée pour la navigation du Rhin signée à Mannheim, le 17 octobre 1868**

La République fédérale d'Allemagne,

Le Royaume de Belgique,

La République Française,

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Royaume des Pays-Bas,

La Confédération Suisse,

Ayant résolu de modifier partiellement la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim, le 17 octobre 1868 ainsi que les amendements ultérieurs, afin d'adapter l'organisation et le fonctionnement de la Commission Centrale aux conditions actuelles de ses activités dans l'intérêt de la collaboration internationale, étant entendu que cette révision limitée ne porte pas atteinte aux principes fondamentaux du régime du Rhin,

sont convenus d'apporter d'un commun accord à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, ainsi qu'aux amendements ultérieurs, les amendements et compléments suivants:

**Article I**

Les amendements suivants sont adoptés:

a) Dans l'art. 9, la dernière phrase de l'alinéa 1 est modifiée comme suit:

„Dans ce cas, il devra, en outre, présenter au bureau de douane un manifeste conforme au modèle arrêté par la Commission Centrale.”

b) A l'art. 27, alinéa 1, la dernière phrase est supprimée.

c) A l'art. 32, in fine, les mots „trois cents francs” sont remplacés par les mots „600,— francs-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900”.

d) A l'art. 37, alinéa 1, le terme „francs” est remplacé par les mots „francs-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900”;

alinéa 2, dans la première phrase, les mots „dix jours” sont remplacés par les mots „30 jours”,

en in de tweede zin, vervallen de woorden „van een korte opgave van de grieven en”, \*)

derde alinea, aan het einde, vervallen de woorden „te Mannheim”.

e) De artikelen 41 en 42 vervallen.

f) Artikel 43 wordt als volgt gewijzigd:

„Iedere Overeenkomstsluitende Staat benoemt een tot vier Commissarissen voor het deelnemen aan gemeenschappelijke beraadslagingen over de zaken die de Rijnvaart betreffen. Deze Commissarissen vormen de Centrale Commissie welke haar zetel heeft te Straatsburg.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan ten hoogste twee plaatsvervangers aanwijzen teneinde de Commissarissen die verhinderd zijn, te vervangen of om deel te nemen aan de besprekingen van de door de Centrale Commissie ingestelde werkgroepen.”

g) Artikel 44 wordt als volgt gewijzigd:

„Het voorzitterschap wordt waargenomen door een Commissaris die door iedere Overeenkomstsluitende Staat, bij toerbeurt in alfabetische volgorde volgens de Franse benamingen der Staten, wordt aangewezen voor een periode van twee jaar.

De Staat die met deze toerbeurt begint, wordt aangewezen door het lot.

De in het alfabet volgende Staat wijst de Commissaris aan die belast wordt met het vice-voorzitterschap. De vice-voorzitter wordt voorzitter aan het eind van de in de eerste alinea bedoelde periode van twee jaar.

Iedere Staat kan het voorzitterschap of het vice-voorzitterschap afwijzen.”

h) Artikel 46 wordt als volgt gewijzigd:

„Iedere Overeenkomstsluitende Partij beschikt over één stem in de Centrale Commissie.

Een stem kan worden uitgebracht onder voorbehoud van latere bevestiging.

De met eenparigheid van stemmen genomen besluiten zijn bindend, tenzij een der Overeenkomstsluitende Staten binnen een maand de Centrale Commissie heeft doen weten dat hij weigert zijn goedkeuring eraan te hechten of dat hij deze goedkeuring slechts na toestemming van zijn wetgevende lichamen kan geven.

De met meerderheid van stemmen genomen besluiten zijn aanbevelingen. Dit is eveneens het geval met besluiten die met eenparigheid van stemmen zijn genomen, indien, onder de in de vorige alinea bedoelde voorwaarden, een Staat heeft geweigerd zijn goedkeuring eraan te hechten.

---

\*) In de Duitse tekst van de Akte van Mannheim komen deze woorden in de 1ste zin van de 2de alinea van artikel 37 voor.

et, dans la deuxième phrase, les mots „d'un exposé sommaire des griefs et" sont supprimés, \*)

alinéa 3, in fine, les mots „à Mannheim" sont supprimés.

e) Les art. 41 et 42 sont supprimés.

f) L'art. 43 est modifié comme suit:

„Chacun des Etats contractants délègue de un à quatre commissaires pour prendre part à des conférences communes sur les affaires de la navigation du Rhin. Ces commissaires forment la Commission Centrale, qui a son siège à Strasbourg.

Chaque Etat contractant peut désigner des suppléants au nombre de deux au plus pour remplacer les commissaires empêchés, ou participer aux discussions des organes de travail institués par la Commission Centrale."

g) L'art. 44 est modifié comme suit:

„La présidence est assurée par un commissaire, désigné pour une période de deux ans par chacun des Etats contractants à tour de rôle dans l'ordre alphabétique français des Etats.

L'Etat par lequel commencera le tour de rôle sera fixé par le sort.

L'Etat suivant dans l'ordre alphabétique désigne le commissaire chargé d'assurer la vice-présidence. Le vice-président accède à la présidence à l'expiration de la période de deux ans visée au premier alinéa.

Tout Etat peut décliner la présidence ou la vice-présidence."

h) L'art. 46 est modifié comme suit:

„Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission Centrale.

Un vote peut être émis sous réserve de confirmation ultérieure.

Les résolutions adoptées à l'unanimité sont obligatoires, à moins que dans le délai d'un mois l'un des Etats contractants n'ait fait savoir à la Commission Centrale qu'il refusait son approbation ou qu'il ne pourrait la donner qu'après accord de ses organes législatifs.

Les résolutions adoptées à la majorité constituent des recommandations. Il en est de même des résolutions adoptées à l'unanimité en cas de refus d'approbation par un Etat dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

---

\*) Dans la version allemande de la Convention de Mannheim ces mots se trouvent dans la 1ère phrase de l'alinéa 2 de l'article 37.

Besluiten betreffende interne aangelegenheden van de Centrale Commissie zijn evenwel geldig indien zij met meerderheid van stemmen zijn genomen.

Onthoudingen worden niet medegerekend bij de telling van de stemmen.”

*i) Artikel 47 wordt als volgt gewijzigd:*

„Iedere Overeenkomstsluitende Staat voorziet in de kosten zowel van zijn eigen Commissarissen als van de op zijn voorstel aangewezen leden van de Kamer van Beroep. De Centrale Commissie stelt van te voren haar begroting vast voor het volgend jaar en de Overeenkomstsluitende Staten dragen hierin ieder een gelijk deel der kosten.”

## Artikel II

De volgende bepalingen zijn aangenomen:

### „Artikel 34*bis*

*a) Onverminderd artikel 35ter zijn de Rijnvaartrechtbanken overeenkomstig artikel 34, IIc eveneens bevoegd, indien de partijen door een privaatrechtelijke overeenkomst zijn gebonden; hun bevoegdheid strekt zich evenwel niet uit tot op een privaatrechtelijke overeenkomst gebaseerde rechtsvorderingen tegen een vaartuig terzake van schade door de schuld van dat vaartuig veroorzaakt aan personen of goederen die zich aan boord van dat vaartuig bevinden.”*

### „Artikel 35*bis*

*b) Wanneer in het geval van artikel 34, IIc de schadeveroorzakende feiten zich hebben voorgedaan op het grondgebied van twee Oeverstaten of wanneer het onmogelijk is vast te stellen op welk grondgebied de feiten hebben plaatsgevonden, berust de bevoegdheid bij de rechtbank alwaar de zaak alleen of het eerst is voorgebracht.*

*Wanneer de rechtbank van een der Staten zich onbevoegd heeft verklaard bij een uitspraak die in kracht van gewijsde is gegaan, wordt de rechtbank van de andere Staat voor bevoegd gehouden.”*

### „Artikel 35ter

*c) In burgerlijke zaken kunnen de partijen overeenkomen hun geschil aanhangig te maken, hetzij bij een andere Rijnvaartrechtbank dan die welke overeenkomstig de artikelen 35 en 35*bis* bevoegd is, hetzij voor zover de nationale wetgeving zich hiertegen niet verzet bij een andere rechterlijke of scheidsrechterlijke instantie.”*

### „Artikel 37*bis*

*d) Wanneer in eenzelfde geschil, de verzoeker en de verweerder beiden binnen de wettelijke termijnen in hoger beroep zijn gegaan, de een bij de Centrale Commissie en de ander bij de hogere internationale rechtbank, dan beslist de rechterlijke instantie waar het geschil het eerst is voorgebracht over beide beroepen.*

Toutefois les résolutions relatives à des questions internes de la Commission Centrale sont valablement adoptées à la majorité des voix.

Les abstentions ne sont pas comptées dans le calcul des voix."

i) L'art. 47 est modifié comme suit:

„Chacun des Etats contractants pourvoit aux dépenses de ses propres commissaires ainsi que des membres de la Chambre des Appels désignés sur sa proposition. La Commission Centrale fixe d'avance son budget pour l'année suivante, et les Etats contractants y contribuent par parts égales."

## Article II

Les stipulations suivantes sont adoptées:

### „Article 34bis

a) Les tribunaux pour la navigation du Rhin sont également compétents, selon l'art. 34, IIc) si les parties sont liées par un contrat, sans préjudice de l'art. 35ter; leur compétence ne s'étend cependant pas aux actions fondées sur un contrat et dirigées contre un bâtiment pour dommages causés par la faute de celui-ci aux personnes ou aux biens se trouvant à son bord."

### „Article 35bis

b) Lorsque, dans le cas de l'art. 34, IIc), les faits dommageables se sont produits sur les territoires de deux Etats riverains ou lorsqu'il est impossible de déterminer sur quel territoire les faits se sont produits, la compétence appartiendra au tribunal seul saisi ou premier saisi.

Lorsqu'un tribunal de l'un des Etats a rendu une décision d'incompétence passée en force de chose jugée, le tribunal de l'autre Etat est tenu pour compétent."

### „Article 35ter

c) En matière civile, les parties peuvent convenir de saisir de leur litige soit un tribunal pour la navigation du Rhin autre que celui dont la compétence est prévue par les articles 35 et 35bis, soit, si la loi nationale ne s'y oppose pas, une autre juridiction ou une instance arbitrale."

### „Article 37bis

d) Lorsque dans un même litige le demandeur et le défendeur ont fait tous deux appel dans les délais légaux, l'un devant la Commission Centrale et l'autre devant le tribunal supérieur national, la juridiction première saisie connaîtra des deux appels.

Het hoger beroep dat bij de Centrale Commissie is ingesteld, wordt geacht van kracht te zijn zodra het volgens de in de tweede alinea van artikel 37 genoemde vormvoorschriften en voorwaarden betekend is aan de rechtbank die in eerste aanleg vonnis heeft gewezen. Indien de beide hogere beroepen op dezelfde dag zijn ingediend neemt de rechterlijke instantie waarbij de verweerder hoger beroep heeft ingesteld van beide beroepen kennis.

Iedere rechterlijke beroepsinstantie onderzoekt ambtshalve of een hoger beroep reeds aanhangig werd gemaakt bij de andere beroepsinstantie.

De beroepsinstantie, die volgens de eerste alinea niet van het beroep kennis mag nemen, verwijst, op verzoek van de appellant, het geschil naar de beroepsinstantie die volgens genoemde alinea van beide beroepen kennis dient te nemen. Indien het beroep binnen de vereiste termijn is ingediend bij de beroepsinstantie die niet van het beroep kennis mag nemen, wordt de beroepstermijn ook geacht te zijn in acht genomen ten opzichte van de andere beroepsinstantie.

Tot de kosten betreffende het beroep behoren tevens de kosten die, volgens de wetgeving van de instantie die niet van het beroep kennis mocht nemen, door het aanvangen van de beroepsprocedure zijn veroorzaakt."

„Artikel 44*bis*

e) De voorzitter heeft de leiding der zittingen. Hij vertegenwoordigt de Centrale Commissie, zorgt voor de uitvoering van haar besluiten en, in het algemeen, voor het goed functioneren van haar diensten.

De vice-voorzitter vervangt de voorzitter in geval van verhindering. In geval van de vacature van het voorzitterschap vervangt de vice-voorzitter de voorzitter tot aan de benoeming van een nieuwe voorzitter."

„Artikel 44*ter*

f) De Centrale Commissie beslist over de organisatie van haar werkzaamheden en van haar Secretariaat.

Zij houdt twee zittingen per jaar; buitengewone zittingen kunnen worden bijeengeroepen door de voorzitter op verzoek van een Commissaris.

Zij stelt de permanente of tijdelijke werkgroepen in, die voor het uitoefenen van haar werkzaamheden noodzakelijk zijn. Het voorzitterschap van deze werkgroepen wordt vervuld door een Commissaris of een plaatsvervangend Commissaris overeenkomstig een tweejaarlijkse roulering der Overeenkomstsluitende Staten."

„Artikel 44*quater*

g) De Duitse, de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal zijn officiële talen van de Centrale Commissie."



L'appel porté devant la Commission Centrale est réputé formé aussitôt qu'il a été signifié, dans les formes et conditions prévues à l'alinéa 2 de l'art. 37, au tribunal qui a rendu le jugement de première instance. Si les deux appels ont été introduits le même jour, la juridiction devant laquelle le défendeur a fait appel connaîtra des appels.

Chaque juridiction d'appel examine d'office si un appel a déjà été introduit devant l'autre juridiction d'appel.

La juridiction d'appel dessaisie aux termes de l'alinéa 1 renverra le litige, sur demande de l'appelant, à la juridiction à laquelle il appartient de connaître des appels aux termes de cet alinéa. Lorsque l'appel devant la juridiction dessaisie a été interjeté dans les délais, le délai d'appel est réputé observé aussi devant l'autre juridiction d'appel.

Les frais des appels comprennent également ceux qui, selon la législation de la juridiction dessaisie, ont été exposés par la procédure d'appel engagée."

„Article 44bis

e) Le Président dirige les débats des sessions. Il représente la Commission Centrale, veille à l'exécution de ses décisions et, d'une manière générale, au bon fonctionnement de ses services.

Le Vice-Président supplée le Président en cas d'empêchement de celui-ci ou de vacance de la présidence jusqu'à désignation d'un nouveau Président."

„Article 44ter

f) La Commission Centrale décide de l'organisation de ses travaux et de son Secrétariat.

Elle tient deux sessions par an; des sessions extraordinaires peuvent être convoquées par le Président à la demande d'un commissaire.

Elle constitue à titre permanent ou temporaire les organes de travail qui sont nécessaires à son activité. La présidence de ceux-ci est assumée par un commissaire ou commissaire-suppléant selon rotation bisannuelle des Etats contractants."

„Article 44quater

g) L'allemand, l'anglais, le français et le néerlandais sont langues officielles de la Commission Centrale."

### Artikel 44quinquies

h) de Centrale Commissie beslist over het vestigen van betrekkingen met andere internationale of Europese organisaties."

### „Artikel 45bis

i) De in artikel 45 onder c bedoelde bevoegdheden van de Centrale Commissie worden uitgeoefend door een Kamer van Beroep, samengesteld uit een rechter en een rechter-plaatsvervanger voor iedere Overeenkomstsluitende Staat.

De Centrale Commissie wijst voor de duur van 6 jaar de rechters en rechter-plaatsvervangers aan uit de personen die door iedere Overeenkomstsluitende Staat hiertoe worden voorgedragen en die een juridische opleiding moeten hebben ontvangen dan wel ervaren dienen te zijn op het gebied van de Rijnvaart.

Iedere Staat kan voor de duur van ten minste een jaar afzien van het recht een rechter en een rechter-plaatsvervanger voor de Kamer van Beroep voor te dragen.

Een lid van de Kamer van Beroep kan alleen worden ontheven van zijn functie door een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Centrale Commissie. De leden van de Kamer van Beroep oefenen hun functie uit in volle onafhankelijkheid en zijn door geen enkele instructie gebonden. Zij kunnen geen zitting hebben in een zaak waarvan zij reeds eerder in een andere hoedanigheid kennis hebben genomen.

De rechterplaatsvervanger vervangt de aangewezen rechter in geval van verhindering, vacature of wraking.

De Kamer van Beroep kiest als zijn voorzitter een lid met een juridische opleiding. Zijn ambtsperiode bedraagt 3 jaar en kan worden verlengd."

### „Artikel 45ter

j) De Centrale Commissie stelt de procedureregeling vast van de Kamer van Beroep."

### Artikel III

Vervallen zijn:

- 1) de Bijlage A (Manifest) van de Akte van Mannheim,
- 2) de letters A en C onder ten negende „Ten aanzien van artikel 47 van de Akte" van het Slotprotocol bij de Akte van Mannheim,
- 3) het „Modus vivendi" van 4 mei 1936 en de daarbij behorende bijlage voor de Overeenkomstsluitende Staten die hierdoor nog zijn gebonden.

### Artikel IV

De Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten plegen overleg inzake de wijze waarop een derde Staat, die tot de inwerking-treding van deze overeenkomst aan de Centrale Commissie heeft deelgenomen, zal blijven deelnemen aan de Centrale Commissie met

„Article 44quinquies

h) La Commission Centrale décide des relations à établir avec d'autres organisations internationales ou européennes."

„Article 45bis

i) Les attributions de la Commission Centrale prévues à l'article 45, lettre c), sont exercées par une Chambre des Appels, composée d'un juge et d'un suppléant par Etat contractant.

La Commission Centrale désigne pour une durée de 6 ans les juges et les suppléants parmi les personnalités qui seront proposées à cet effet par chacun des Etats contractants et qui doivent avoir une formation juridique ou une expérience de la navigation du Rhin.

Tout Etat peut renoncer à proposer un juge et un suppléant à la Chambre des Appels pour une durée d'une année au moins.

Un membre de la Chambre des Appels ne peut être révoqué si ce n'est par décision unanime de la Commission Centrale. Les membres de la Chambre des Appels exercent leurs fonctions en pleine indépendance et ne sont liés par aucune instruction. Ils ne peuvent siéger dans une affaire dont ils ont déjà eu à connaître en une autre qualité.

Le suppléant remplace le juge titulaire en cas d'empêchement, de vacance ou de récusation.

La Chambre des Appels élit son président en la personne d'un membre de formation juridique. Son mandat est de 3 ans et renouvelable."

„Article 45ter

j) La Commission Centrale établit le règlement de procédure de la Chambre des Appels."

Article III

Sont abrogés:

- 1) l'annexe A (Manifeste) à la Convention de Mannheim,
- 2) les lettres A et C du 9e chiffre du protocole de clôture de la Convention de Mannheim concernant l'article 47 de la Convention,
- 3) le Modus vivendi du 4 mai 1936 et son annexe pour les Etats contractants qu'il lie encore.

Article IV

Les Gouvernements des Etats contractants s'entendront sur la manière dont un Etat tiers, qui participait à la Commission Centrale jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, continuera à participer à la Commission Centrale avec des droits

rechten analoog aan die welk hij voordien genoot en met verplichtingen die te vergelijken zijn met de verplichtingen die hij te voren had.

Deze derde Staat zal de rechten en verplichtingen hebben van een Overeenkomstluitende Staat, zoals deze met de Regeringen van de Overeenkomstluitende Staten overeengekomen worden.

#### Artikel V

De bepalingen van de Rijnvaartakte alsmede de latere wijzigingen, voor zover deze tegenwoordig van kracht zijn en niet zijn vervallen of gewijzigd door deze Overeenkomst, zijn bestanddeel van deze Overeenkomst.

#### Artikel VI

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie teneinde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op; hij zendt aan iedere ondertekenende Staat een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

#### Artikel VII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie, dat de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis zal stellen.

#### Artikel VIII

Deze Overeenkomst, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluitend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstluitende Staat.

analogues à ceux qu'il exerçait auparavant et avec des obligations comparables à celles qui lui incombait précédemment.

Cet Etat tiers aura les droits et obligations d'un Etat contractant, ainsi qu'ils seront convenus avec les Gouvernements des Etats contractants.

#### Article V

Les dispositions de la Convention de Mannheim et des amendements ultérieurs, pour autant qu'elles sont actuellement en vigueur et qu'elles ne sont pas abrogées ou modifiées par la présente Convention, font partie intégrante de la présente Convention.

#### Article VI

La présente Convention est soumise à ratification.

Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie, certifiée conforme, des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

#### Article VII

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale, qui en informera les autres Etats signataires.

#### Article VIII

La présente Convention, rédigée en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposée dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats contractants.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 20ste november 1963.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) G. VON HAEFTEN

*ad referendum*

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) R. COENE

(w.g.) S. FRANÇOIS

Voor de Franse Republiek:

(w.g.) ANDRÉ GROS

(w.g.) D. LAVAL

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(w.g.) A. W. CLARKE

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) W. RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat:

(w.g.) SCHALLER

(w.g.) BURCKHARDT

---

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 novembre 1963.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) G. VON HAEFTEN  
*ad referendum*

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) R. COENE  
(s.) S. FRANÇOIS

Pour la République française:

(s.) ANDRÉ GROS  
(s.) D. LAVAL

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) A. W. CLARKE

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) W. RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse:

(s.) SCHALLER  
(s.) BURCKHARDT

---

## Übereinkommen zur Revision der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten Revidierten Rheinschiffahrtsakte

Die Bundesrepublik Deutschland,

Das Königreich Belgien,

Die Französische Republik,

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland,

Das Königreich der Niederlande,

Die Schweizerische Eidgenossenschaft,

entschlossen, die Revidierte Mannheimer Rheinschiffahrts-Akte vom 17. Oktober 1868 sowie deren spätere Änderungen teilweise abzuändern, um im Interesse der internationalen Zusammenarbeit die Organisation und Arbeitsweise der Zentralkommission den derzeitigen Gegebenheiten ihrer Tätigkeit anzupassen, ohne dass diese beschränkte Revision die tragenden Grundsätze des Rheinregimes berührt,

sind übereingekommen, die Revidierte Rheinschiffahrts-Akte vom 17. Oktober 1868 sowie deren spätere Änderungen in allseitigem Einvernehmen wie folgt zu ändern und zu ergänzen:

### Artikel I

Es werden folgende Änderungen angenommen:

a) In Artikel 9 wird der Schluss des Absatzes 1 wie folgt geändert:  
„In diesem Fall hat er dieser ausserdem ein Manifest zu übergeben, das dem von der Zentralkommission beschlossenen Muster entspricht.“

b) In Artikel 27, Absatz 1, wird der letzte Satz gestrichen.

c) In Artikel 32 werden am Schluss die Worte „dreihundert Franken“ durch die Worte „600,— Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900“ ersetzt.

d) Artikel 37 wird wie folgt geändert:

In Absatz 1 wird das Wort „Franken“ durch die Worte „Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900“ ersetzt;

in Absatz 2 Satz 1 werden die Worte „zehn Tagen“ durch die Worte „30 Tagen“ ersetzt

und, Satz 2, die Worte „unter summarischer Angabe der Beschwerden und“ gestrichen; \*)

---

\*) In der deutschen Fassung der Mannheimer Akte finden sich diese Worte in Artikel 37, Absatz 2, Satz 1.



in Absatz 3 werden am Schluss die Worte „in Mannheim“ gestrichen.

e) Die Artikel 41 und 42 werden gestrichen.

f) Artikel 43 wird wie folgt geändert:

„Jeder Vertragsstaat ernannt einen bis vier Bevollmächtigte zur Teilnahme an gemeinsamen Konferenzen über die Angelegenheiten der Rheinschifffahrt. Diese Bevollmächtigten bilden die Zentralkommission, die ihren Sitz in Strassburg hat.

Jeder Vertragsstaat kann höchstens zwei Stellvertreter benennen, die für verhinderte Bevollmächtigte eintreten oder an den Beratungen der von der Zentralkommission eingesetzten Arbeitsgremien teilnehmen.“

g) Artikel 44 wird wie folgt geändert:

„Den Vorsitz führt ein Bevollmächtigter, der von einem jeden Vertragsstaat abwechselnd in der Reihenfolge des französischen Alphabets für die Staatennamen für jeweils zwei Jahre bezeichnet wird.

Der Staat, mit dem diese Reihenfolge beginnt, wird durch das Los bestimmt.

Der nach dem Alphabet folgende Staat benennt einen Bevollmächtigten für das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden. Dieser übernimmt nach Ablauf der in Absatz 1 genannten zwei Jahre den Vorsitz.

Jeder Staat kann auf die Besetzung des Amtes des Vorsitzenden oder des stellvertretenden Vorsitzenden verzichten.“

h) Artikel 46 wird wie folgt geändert:

„Jeder Vertragsstaat verfügt in der Zentralkommission über eine Stimme.

Die Stimmabgabe kann unter dem Vorbehalt nachträglicher Bestätigung erfolgen.

Einstimmig angenommene Entschliessungen sind bindend, sofern nicht ein Vertragsstaat der Zentralkommission binnen einem Monat mitteilt, dass er seine Genehmigung versagt oder dass er sie erst nach Zustimmung seiner gesetzgebenden Körperschaften erteilen kann.

Mit Stimmenmehrheit angenommene Entschliessungen stellen Empfehlungen dar. Das gleiche gilt für einstimmig angenommene Entschliessungen, wenn ein Staat seine Genehmigung nach Massgabe des Absatzes 3 versagt.

Entschliessungen über interne Fragen der Zentralkommission sind jedoch auch dann gültig, wenn sie mit Stimmenmehrheit angenommen worden sind.

Stimmenthaltungen werden bei der Stimmzählung nicht mitgerechnet.“

i) Artikel 47 wird wie folgt geändert:

„Jeder Vertragsstaat bestreitet den Aufwand für seine eigenen Bevollmächtigten und für die auf seinen Vorschlag benannten Mitglieder der Berufungskammer. Die Zentralkommission veranschlagt im voraus den Haushaltsplan des folgenden Jahres, und die Vertragsstaaten tragen zu gleichen Teilen hierzu bei.“

#### Artikel II

Es werden folgende Bestimmungen angenommen:

##### „Artikel 34bis

a) Die Rheinschiffahrtsgerichte sind unbeschadet des Artikels 35ter ebenfalls nach Artikel 34 Ziffer II Buchstabe c zuständig, wenn die Parteien in einem Vertragsverhältnis stehen; ihre Zuständigkeit erstreckt sich jedoch nicht auf die auf einen Vertrag gestützten Klagen gegen ein Schiff wegen Schäden, die an Bord desselben befindliche Personen oder Güter durch sein Verschulden erlitten haben.“

##### „Artikel 35bis

b) Sind im Falle des Artikels 34 Ziffer II Buchstabe c die schädigenden Ereignisse in den Hoheitsgebieten zweier Uferstaaten eingetreten, oder ist es unmöglich, festzustellen, in welchem Hoheitsgebiet sie eingetreten sind, so ist das allein oder das zuerst angerufene Gericht zuständig.

Hat sich ein Gericht eines der Staaten durch eine rechtskräftige Entscheidung für nicht zuständig erklärt, so gilt das Gericht des anderen Staates als zuständig.“

##### „Artikel 35ter

c) Die Parteien können eine zivilrechtliche Streitigkeit durch Vereinbarung entweder einem anderen als dem nach den Artikeln 35 und 35bis zuständigen Rheinschiffahrtsgericht oder aber, sofern das innerstaatliche Recht dem nicht entgegensteht, einem anderen Gericht oder einem Schiedsgericht unterbreiten.“

##### „Artikel 37bis

d) Haben in einem Rechtsstreit sowohl der Kläger als auch der Beklagte fristgerecht Berufung eingelegt, und zwar der eine bei der Zentralkommission und der andere bei der innerstaatlichen Berufungsinstanz, so entscheidet das zuerst angerufene Gericht über beide Berufungen.

Die Berufung bei der Zentralkommission gilt als eingelegt, sobald sie nach Massgabe des Artikels 37 Absatz 2 bei dem Gericht eingegangen ist, das in erster Instanz entschieden hat. Werden beide Berufungen am gleichen Tage eingelegt, so entscheidet über sie das Gericht, bei dem der Beklagte Berufung eingelegt hat.

Jedes Berufungsgericht prüft von Amts wegen, ob bereits bei dem anderen Berufungsgericht Berufung eingelegt wurde.

Das nach Absatz 1 unzuständige Berufungsgericht verweist den Rechtsstreit auf Antrag des Berufungsklägers an das Berufungsgericht, das nach dem genannten Absatz zu entscheiden hat. Ist die Berufung bei dem unzuständigen Gericht fristgemäss eingelegt worden, so gilt die Berufungsfrist auch bei dem anderen Berufungsgericht als gewahrt.

Zu den Kosten des Berufungsverfahrens gehören auch die Kosten, die nach dem für das unzuständige Gericht geltenden Recht durch das eingeleitete Berufungsverfahren verursacht worden sind."

„Artikel 44bis

e) Der Vorsitzende leitet die Beratungen während der Tagungen. Er vertritt die Zentralkommission, wacht über die Durchführung ihrer Beschlüsse sowie ganz allgemein über den reibungslosen Ablauf der Tätigkeit ihrer Dienste.

Der stellvertretende Vorsitzende vertritt den Vorsitzenden, wenn dieser verhindert ist, oder nimmt, wenn das Amt des Vorsitzenden unbesetzt ist, dessen Aufgaben bis zur Ernennung eines neuen Vorsitzenden wahr."

„Artikel 44ter

f) Die Zentralkommission beschliesst über die Organisation ihrer Arbeiten und ihres Sekretariats.

Sie hält jährlich zwei Tagungen ab; ausserordentliche Tagungen können auf Antrag eines Bevollmächtigten vom Vorsitzenden einberufen werden.

Sie setzt die für ihre Tätigkeit erforderlichen ständigen oder nicht-ständigen Arbeitsausschüsse ein. Den Vorsitz dieser Gruppen führt ein Bevollmächtigter oder stellvertretender Bevollmächtigter in zwei-jährlichem Wechsel unter den Vertragsstaaten."

„Artikel 44quater

g) Die Amtssprachen der Zentralkommission sind Deutsch, Englisch, Französisch und Niederländisch."

„Artikel 44quinquies

h) Die Zentralkommission beschliesst über die mit anderen internationalen oder europäischen Organisationen herzustellenden Beziehungen."

„Artikel 45bis

i) Die in Artikel 45 Buchstabe c vorgesehenen Befugnisse der Zentralkommission werden durch eine Berufungskammer ausgeübt, die aus einem Richter und einem stellvertretenden Richter je Vertragsstaat besteht.

Die Zentralkommission ernennt die Richter und die stellvertretenden Richter für sechs Jahre aus dem Kreis von Persönlichkeiten, die hierfür von jedem Vertragsstaat vorgeschlagen werden; sie müssen eine juristische Ausbildung oder Erfahrungen in der Rheinschiffahrt haben.

Jeder Staat kann für die Dauer von mindestens einem Jahr darauf verzichten, einen Richter und seinen stellvertretenden Richter für die Berufungskammer vorzuschlagen.

Ein Mitglied der Berufungskammer kann nur durch einstimmigen Beschluss der Zentralkommission abberufen werden. Die Mitglieder der Berufungskammer üben ihr Amt in völliger Unabhängigkeit aus und sind nicht an Weisungen gebunden. Sie dürfen nicht in einer Sache tätig werden, über die sie bereits in einer anderen Eigenschaft zu befinden hatten.

Der stellvertretende Richter tritt an die Stelle des Richters, wenn dieser verhindert oder abgelehnt oder wenn dessen Stelle unbesetzt ist.

Die Berufungskammer wählt ein Mitglied mit juristischer Ausbildung zu ihrem Vorsitzenden. Er wird für drei Jahre gewählt und ist wiederwählbar."

#### „Artikel 45ter

j) Die Zentralkommission stellt die Verfahrensordnung der Berufungskammer auf."

#### Artikel III

Folgende Bestimmungen werden ausser Kraft gesetzt:

- 1) die Anlage A (Manifest) zur Mannheimer Akte,
- 2) Nr. 9, Buchstaben A und C des Schlussprotokolls der Mannheimer Akte zum Artikel 47 der Akte,
- 3) der Modus vivendi vom 4. Mai 1936 nebst Anhang, und zwar für diejenigen Vertragsstaaten, die noch dadurch gebunden sind.

#### Artikel IV

Die Regierungen der Vertragsstaaten werden sich darüber verständigen, auf welche Weise ein dritter Staat, des bis zum Inkrafttreten dieses Übereinkommens der Zentralkommission angehörte, dieser weiterhin mit ähnlichen Rechten und Pflichten, wie sie bisher für ihn bestanden, angehören kann.

Dieser dritte Staat wird die Rechte und Pflichten eines Vertragsstaates je nach Vereinbarung mit den Regierungen der Vertragsstaaten haben.

#### Artikel V

Die Bestimmungen der Mannheimer Akte und ihrer späteren Änderungen, soweit sie gegenwärtig gelten und durch das vorliegende Übereinkommen nicht aufgehoben oder geändert werden, bilden einen integrierenden Bestandteil dieses Übereinkommens.

## Artikel VI

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

## Artikel VII

Dieses Übereinkommen tritt am Tag nach der Hinterlegung des sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft; dieses unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

## Artikel VIII

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Strassburg, den 20. November 1963.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 en 15 van dit Tractatenblad.)*

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel VI, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII in werking treden op de dag na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

I. GEGEVENS

Voor de Herziene Rijnvaartakte, cum annexis zie, laatstelijk, *Trb.* 1955, 161.

De *Modus Vivendi* van 4 mei 1936, genoemd in artikel III, onder 3, van de onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in *Trb.* 1955, 161, blz. 109 e.v.

Uitgegeven de achttiende juni 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.